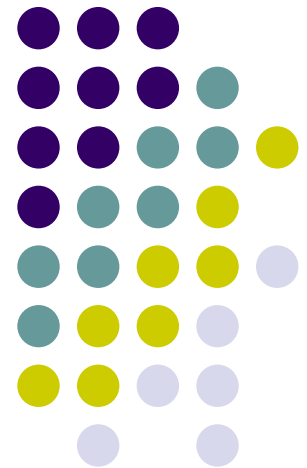
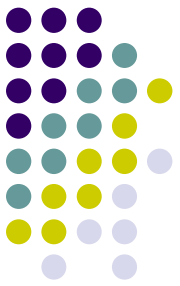


Информация о состоянии развития систем латинизации

в документах 9-й Конференции
ООН по стандартизации
географических названий



Рабочая группа ГЭООНГН по системам латинизации



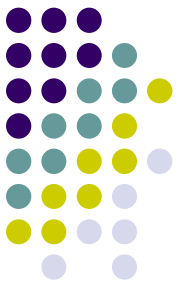
- Главной целью рабочей группы является обсуждение и достижение соглашения о системе латинизации, представленной страной-донором. Предпосылки:
 - требуется достаточно времени для консультаций между страной-донором и членами рабочей группы и для выяснения технических деталей, чтобы все мнения могли учитываться;
 - рабочая группа изучает, соответствует ли система латинизации строгим научным принципам, является ли обратимой и используется ли эта система на картах страны-донора;
 - после консультаций система представляется в виде резолюции Конференции ООН по стандартизации географических названий. Если резолюция одобрена, система латинизации станет стандартом ООН.

Документы 9-й Конференции



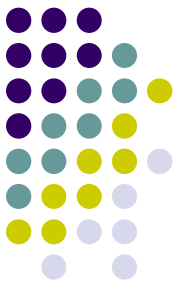
- E/CONF.98/CRP.3: Отчет Рабочей группы по системам латинизации (Report of the Working Group on Romanization Systems: Activities from August 2002 to June 2007)
- E/CONF.98/2: Implementation of UN Romanization Systems by Donor Nations
- E/CONF.98/4: Changes in the Official Romanization System for Hebrew (Израиль)
- E/CONF.98/47: Toponymic guidelines for map editors and other editors, Japan (third edition, 2007) (Япония)
- E/CONF.98/115: Romanisation (Франция)
- E/CONF.98/CRP.21: National System of Geographic Names Transmission into Roman Alphabet in Belarus (Беларусь)
- E/CONF.98/CRP.29/EN: Standard Arabic System for Transliteration of Geographical Names (3-я арабская конференция /Ливан/)
- E/CONF.98/CRP.33: Working Paper on Romanization Font (Ливан)
- E/CONF.98/CRP.43: Romanization of Korean Geographical Names: Current Practices and the Way Forward (Республика Корея)
- E/CONF.98/CRP.71: Writing systems: Romanization (Болгария)
- E/CONF.98/CRP.90: Report on the Work for Unifying the "Romanization of Geographical Names of Korea" (КНДР)

Отчет рабочей группы



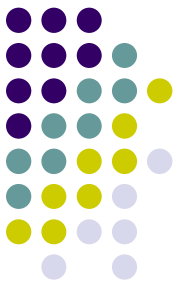
- Заседания:
 - в Берлине (2002 г.), в Нью-Йорке (2004 г.) и в Вене (2006 г.)
 - 2-х-дневное заседание в Таллинне (9-10 окт. 2006 г.)
- Обновление содержания Отчета о статусе систем ООН по латинизации географических названий
- Развитие веб-сайта рабочей группы
- Информация о конкретных системах (амхарская, арабская, болгарская, иврит, кхмерская, персидская; армянская, белорусская, грузинская, казахская, корейская, монгольская, украинская)

Резолюция о внедрении систем латинизации



- По предложению рабочей группы Конференцией принята резолюция, в которой предлагается Группе экспертов ООН по стандартизации географических названий вновь изучать те системы латинизации, которые официально не внедрены страной-донором 10 лет после принятия резолюции, или которые перестали внедряться в это же время.

Резолюция о системе латинизации для языка иврит



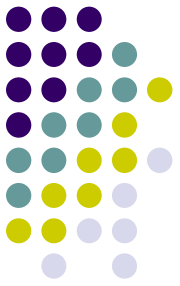
- Конференцией принята резолюция № 9, основанная на решении Академии языка иврит (Израиль), которая упрощает передачу ряда согласных знаков еврейского письма:
 - вместо w употребляется v ,
 - вместо z употребляется ts ,
 - вместо q употребляется k ,
 - x и y одинаково передаются через апостроф.

Японская система латинизации



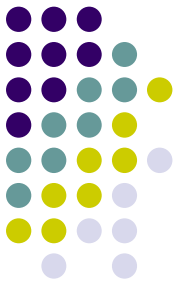
- В практике две системы: Kunrei-siki (оф.) и Hepbon-shiki (система Хепбёрна)
- Топонимическая инструкция (Toponymic Guidelines) 2007:
 - в 2000-2004 гг. инструкции Геодетического института Японии и Департамента водных путей сообщения о передаче японских геогр. названий исправлены: ввиду практических соображений отныне названия передаются в латинице в системе Hepbon-shiki.

Изучение систем латинизации во Франции



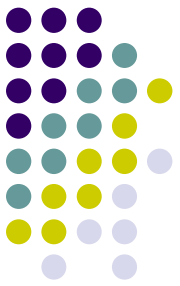
- В Национальной комиссии по наименованиям Франции учреждена рабочая группа по системам латинизации, задачей которой является изучать существующие системы латинизации (вкл. употребляемые во Франции и те, рекомендуемые ООН) и опубликовать их на веб-сайте www.toponymie.gouv.fr.

Белорусская система латинизации



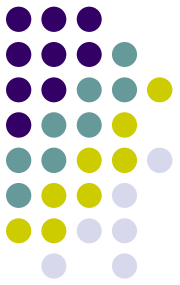
- Республика Беларусь впервые представила Конференции ООН национальную систему латинизации (с исправлениями 2007 г.), основанную на традиционной передаче белорусского языка средствами латинского алфавита.
- Обновленный документ о белорусской системе латинизации выставлен на веб-сайте Рабочей группы www.eki.ee/wgrs.

Арабская система латинизации



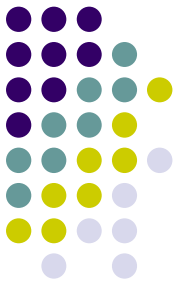
- В документе, представленным Ливаном, изложена обновленная система латинизации арабских географических названий (с уточнениями), к которому первоначально присоединились арабские представители на Конференции ООН в Берлине (2002 г.)
- Резолюции на 9-й Конференции не удалось принимать, так как некоторые страны предпочли перед принятием резолюции официально утвердить эту систему Лигой арабских стран.

Корейская система латинизации



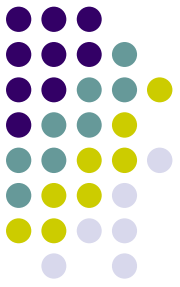
- В Республике Корея в 2000 г. утвердили новую систему латинизации корейских имен и названий, которая может употребляться в разных сферах деятельности (геогр. названия, фамилии, Интернет) без каких-либо дополнительных знаков, но сохраняя все фонетически важные черты корейского языка.
- На Конференции ООН Республика Корея представила документ с обоснованием использования этой системы.
- Главной преградой при одобрении представленной системы является необходимость иметь предварительное соглашение между Республикой Корея и КНДР о единой системе латинизации корейских географических названий. В документе КНДР информируется о первых дискуссиях по этой теме между двумя странами в 2007 г.

Болгарская система латинизации



- Болгария представила документ о новой официальной системе латинизации болгарских географических названий, утвержденной 26 октября 2006 г.
- Представленная система предусматривает т.н. английскую систему передачи, без каких-либо дополнительных знаков.
- Для международного утверждения этой системы требуется резолюция Конференции ООН по стандартизации географических названий (в 2012 г.?)

Другие системы на повестке дня



- Требуется новая информация о развитии систем латинизации для следующих языков:
 - армянский
 - грузинский
 - казахский
 - киргизский
 - таджикский
 - украинский
 - и т.д.